



Fame

(a cura di) Emilia Perassi

“La parola fame è una parola strana. E’ stata ripetuta tante volte, in tanti modi diversi. Significa tante cose diverse. Conosciamo la fame e non abbiamo idea di cosa sia la fame. La parola fame è davvero una parola strana. Dal latino *famen*, gli italiani hanno derivato *fame*, i portoghesi *fome*, i francesi *faim*, gli spagnoli *hambre*, con quella *br* che si è mescolata in *hombre* (uomo), in *hembra* (donna), in *nombre* (nome): parole molto pesanti. Forse non c’è parola più carica di significato della parola fame; ma è molto facile disfarsi di questo stesso carico”. Scrive così Martín Caparrós all’inizio della sua monumentale opera dal titolo *El hambre* (México, 2014), macigno di seicento pagine che restituisce i cinque anni trascorsi a visitare la Nigeria, il Kenia, il Sudan, la Liberia, lo Zambia, il Bangladesh, il Madagascar, l’India, l’Argentina, gli Stati Uniti, per raccontare di quei due terzi della popolazione del pianeta che soffrono la fame per siccità, povertà estrema, guerre, emarginazione. Nell’anno dell’Esposizione Universale a Milano, abbiamo sentito il bisogno di tornare a questa parola, poiché essa ci è sembrata perdere il suo peso tremendo di fronte alla prevalsa e opulenta celebrazione del nutrimento come prodigio, ricchezza, presenza che ammanta il mondo.



Abbiamo percepito l'ombra di una negazione, che ci ha fatto tornare in mente quando negli anni 60, "scoperta" la fame negli Stati Uniti, la commissione creata per analizzare questo fenomeno volle chiamarsi Select Committee on Nutrition and Human Needs; e quando si giunse a convocare una White House Conference sulla fame, la si chiamò Conference on Food Nutrition and Health, evitando in entrambi i casi la connotazione negativa, disturbante, del termine 'fame'. Nel tornare a pronunciare questa parola, abbiamo lasciato che essa riecheggiasse di per sé, senza chiuderla in percorsi di senso precostituito. Abbiamo tentato di lasciarla libera di esplicitarsi nelle forme in cui la sensibilità degli autori che hanno contribuito a questo numero della rivista ha inteso declinarla, mostrandone alcuni volti, reali e metaforici, politici e culturali, individuali e collettivi. Una parola che si è mostrata difficile da pensare e da dire. Che ogni volta si è aperta su vuoti e abissi impossibili da colmare, sia quando ha restituito la sofferenza dei corpi sia quando ha esplorato la disperazione degli animi. Fame come condizione esistenziale assoluta, come vissuto che confina con l'agonia, come brama del sacro o dell'assoluto, come discorso culturale, come forza politica di resistenza, come modo di autorappresentazione sociale: questi alcuni dei modi in cui abbiamo inteso parlarne.

LA REDAZIONE

TESTI DI: *Cristina Angaroni, Silvia Antosa, Paolo Caponi, Paola Carbone, Marco Castellari, Elisa Cairati, Angela Di Matteo, Mara Donat, Donatella Dolcini, Eleonora Federici, Sara Ferrari, Valentina Giudizio, Vanessa Leonardi, Ana María González Luna, Lisa Marchi, David Matías, Cristina Paravano, Ilaria Parini, Emilia Perassi, Simona Porro, Marianna Scaramucci, Sara Soncini.*



Hambre

(coordinado por) Emilia Perassi

“Hambre es una palabra rara. Ha sido dicha tantas veces, de tantos modos diferentes; significa tantas cosas distintas. Conocemos el hambre y no tenemos idea de lo que es el hambre. Hambre es una palabra rara. Del *famen* latino los italianos hicieron *fame*, los portugueses *fome*, los franceses *faim*, los castellanos *hambre*, con esa *br* que también se mezcló en *hambre*, en *hembra*, en *nombre*: palabras muy pesadas. No hay palabra, quizá, más cargada que hambre – y, sin embargo, es fácil deshacerse de su carga”. Así anota Martín Caparrós al comienzo de su obra monumental, *El hambre* (México, 2014): seiscientos páginas donde se condensan los cinco años de sus viajes por Níger, Kenia, Sudán, Liberia, Zambia, Bangladesh, Madagascar, India, Argentina, Estados Unidos, viendo a quienes sufren hambre por sequías, pobreza extrema, guerras, marginación. En el año de la Exposición Universal en Milán, precisamos volver a esta palabra, que nos ha parecido perder su tremenda carga frente a la prevaeciente y opulenta celebración de la alimentación como prodigio, riqueza, presencia que enmanta el mundo. Hemos percibido la sombra de una negación, y se nos ha ocurrido volver a pensar en lo que pasó en los Sesenta cuando, al “descubrirse” el hambre en Estados Unidos, el comité encargado de analizar el fenómeno quiso llamarse Select Committee on Nutrition and Human Needs; y cuando se convocó la White House Conference sobre el hambre, se la llamó Conference on Food Nutrition and Health, para evitar -en ambos casos- que destacara la connotación negativa, perturbadora, del vocablo ‘hambre’.



Al querer pronunciar esta palabra, hemos dejado que repercutiera de por sí, sin encerrarla en caminos preconstituidos de sentido. Hemos tratado de dejarla libre. Libre de explicitarse en las formas que la sensibilidad de los autores concurridos para este número quiso darle, a través de algunos de sus rostros, reales y metafóricos, políticos y culturales, individuales y colectivos. Una palabra difícil de pensarse y decirse. Una palabra que cada vez se ha abierto sobre vacíos y abismos imposibles de llenar, tanto al hablar el sufrimiento de los cuerpos como al precipitar en la desesperación de la mente. Hambre como condición existencial absoluta, como vivencia que colinda con la agonía, como urgencia insaciable de lo sagrado e imposibilidad de lo absoluto, como discurso cultural, como fuerza política de resistencia, como manera de autorepresentación social: son estas algunas de las vías por las cuales hemos transitado.

LA REDACCIÓN

TEXTOS POR: *Cristina Angaroni, Silvia Antosa, Paolo Caponi, Paola Carbone, Marco Castellari, Elisa Cairati, Angela Di Matteo, Mara Donat, Donatella Dolcini, Eleonora Federici, Sara Ferrari, Valentina Giudizio, Vanessa Leonardi, Ana María González Luna, Lisa Marchi, David Matías, Cristina Paravano, Ilaria Parini, Emilia Perassi, Simona Porro, Marianna Scaramucci, Sara Soncini.*



Hunger

(By) Emilia Perassi

"The word *hunger* is a bizarre word. It has been repeated over and over again, in many different ways. It means lots of different things. We know hunger and we have no idea what hunger is. The word *hunger* is indeed a bizarre word. From Latin *famen*, Italians derived *fame*, the Portuguese *faim*, the Spanish *hambre*, with that *br* that blended in *hombre* (man), in *hembra* (woman), in *nombre* (name): words that are extremely burdened. There probably does not exist a word that carries more meanings than the word *hunger*; but it is very easy to dispose of the very same load". This is how Martín Caparrós starts his monumental work entitled *El hambre* (México, 2014), a 600-page tome written during the five years he spent travelling around Nigeria, Kenya, Sudan, Liberia, Zambia, Bangladesh, Madagascar, India, Argentina, and the United States to tell about those two thirds of the world population that suffer from hunger due to drought, extreme poverty, wars, and marginalisation. As this is the year of the Universal Exhibition in Milan, we felt the need to get back to this word: in fact, we had the impression that it had somehow lost its terrible burden in contrast with the prevailing and opulent celebration of nourishment as wonder, wealth, and a presence that overwhelms the world. We perceived a shadow of negation that reminded us of the 1960s, when, once hunger had been "discovered" in the United States, the committee that was created in order to investigate this phenomenon decided to name themselves Select Committee on Nutrition and Human Needs, and when a White House Conference on hunger was called, it was named Conference on Food Nutrition and Health, avoiding in both cases the negative and disturbing connotation of the word "hunger". By using this word again, we let it echo *per se*, without restraining it into paths of pre-established meaning. We attempted to set it free so that it could express itself in the forms meant by the sensibilities of the contributors of this issue, who have shown some of its faces, be them real or metaphorical, political or cultural,



individual or collective. A word that has proved to be difficult to think and to say, a word that every time has opened on impossible vacuums and abysses, both when it returned the suffering of bodies and when it explored the despair of souls. Hunger as an absolute existential condition, as experience that blends with agony, as yearning for the sacred or the absolute, as cultural discourse, as political force of resistance, as a means of social self-representation: these are some of the ways in which we have meant to talk about it.

THE COMMITTEE

TEXTS BY: *Cristina Angaroni, Silvia Antosa, Paolo Caponi, Paola Carbone, Marco Castellari, Elisa Cairati, Angela Di Matteo, Mara Donat, Donatella Dolcini, Eleonora Federici, Sara Ferrari, Valentina Giudizio, Vanessa Leonardi, Ana María González Luna, Lisa Marchi, David Matías, Cristina Paravano, Ilaria Parini, Emilia Perassi, Simona Porro, Marianna Scaramucci, Sara Soncini.*